

Lexique

Divorce

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Divorce

- A -	
abandon	<i>desertion</i>
accord de séparation	<i>separation agreement</i>
accorder le divorce pour cause d'échec du mariage	<i>grant the divorce on the ground that there has been a breakdown of the marriage (to)</i>
action en divorce	<i>divorce action; divorce proceeding</i>
action en mesures accessoires	<i>corollary relief proceeding</i>
action en modification	<i>variation proceeding</i>
aliments	<i>alimony; maintenance; support</i>
aliments sous forme de montant forfaitaire	<i>payment of maintenance as a lump sum</i>
ancien conjoint	<i>estranged spouse; former spouse; separated spouse</i>
annulation du mariage	<i>annulment of marriage</i>
avis juridique indépendant	<i>independent legal advice</i>
avocat spécialisé dans le droit du divorce	<i>divorce lawyer; lawyer who specializes in divorce</i>
avoir des personnes à charge	<i>have dependants (to)</i>
avoir droit à des aliments	<i>be entitled to support (to)</i>
- B -	
Bureau d'enregistrement des actions en divorce au Canada	<i>Central Registry of Divorce Proceedings in Canada</i>
- C -	
cause de divorce	<i>grounds for divorce</i>
cause en divorce contestée	<i>divorce case disputed; divorce case challenged</i>
certificat de divorce	<i>divorce certificate</i>
certificat de mariage	<i>marriage certificate</i>
conciliateur	<i>conciliator</i>
conjoint	<i>spouse</i>
conjoint à charge	<i>dependant spouse</i>
conjoint séparé	<i>estranged spouse; former spouse;</i>

Divorce

	<i>separated spouse</i>
conjointe	<i>spouse</i>
conjointés mariés	<i>married couple</i>
conseil juridique indépendant	<i>independent legal advice</i>
conseiller conjugal	<i>marriage counsellor</i>
consommation du mariage	<i>consummation of marriage</i>
contrat de mariage	<i>marriage contract</i>
contrat de mariage signé avant la célébration du mariage	<i>prenuptial agreement</i>
contrat familial	<i>domestic contract</i>
contrat pré-nuptial	<i>prenuptial agreement</i>
convention matrimoniale	<i>marital agreement</i>
couple marié	<i>married couple</i>
cruauté mentale	<i>mental abuse; mental cruelty; psychological abuse</i>
cruauté physique	<i>physical cruelty</i>
- D -	
date de cessation de la cohabitation	<i>date cohabitation ceased</i>
défendeur	<i>respondent</i>
demande non contestée	<i>uncontested petition</i>
dépendance financière	<i>financial dependence</i>
déposer une requête en divorce	<i>file a divorce petition (to)</i>
disposition d'une ordonnance alimentaire	<i>support provision</i>
dissolution du mariage	<i>dissolution of marriage</i>
divorce amiable	<i>amicable divorce</i>
divorce contentieux	<i>contested divorce</i>
divorce irrévocable	<i>finalized divorce</i>
divorce non contesté	<i>uncontested divorce</i>
divorce prononcé à l'étranger	<i>foreign divorce</i>
divorce sans notion de faute	<i>no-fault divorce</i>
divorce sans notion de tort	<i>no-fault divorce</i>
divorcer	<i>divorce (to)</i>
domicile	<i>domicile</i>
droit aux aliments	<i>entitlement to support</i>
droit de la famille	<i>family law</i>
droit familial	<i>family law</i>
- E -	
échec du mariage	<i>marriage breakdown</i>
échec définitif du mariage	<i>breakdown of a marriage;</i>

Divorce

	<i>marriage breakdown</i>
effets du divorce	<i>effects of divorce</i>
enfant à charge	<i>child of the marriage; dependent child</i>
entente de séparation	<i>separation agreement</i>
entretien et aliments	<i>maintenance and support</i>
épouse	<i>wife; spouse</i>
époux	<i>husband; spouse</i>
état conjugal	<i>wedlock; matrimony</i>
état familial	<i>marital status</i>
état matrimonial	<i>marital status</i>
être en instance de divorce	<i>divorcing; in the course of divorce proceedings</i>
être une personne à charge	<i>be a dependant (to)</i>
ex-conjoint	<i>estranged spouse; former spouse; separated spouse</i>
ex-époux	<i>estranged spouse; former spouse; separated spouse</i>
extrait de mariage	<i>marriage certificate</i>
- F -	
femme	<i>wife</i>
femme abandonnée	<i>deserted wife</i>
foyer conjugal	<i>marital home; matrimonial home; matrimonial residence</i>
foyer matrimonial	<i>marital home; matrimonial home; matrimonial residence</i>
- G -	
garde	<i>custody</i>
- H -	
- I -	

Divorce

indépendance financière	<i>financial independence</i>
instance en divorce non contestée	<i>undefended divorce proceeding</i>
introduire une action en divorce	<i>file an action for divorce (to); file divorce proceeding (to)</i>
introduire une action en garde d'enfant	<i>file an action for child custody (to)</i>
introduire une action en mesures accessoires	<i>file an action for corollary relief (to)</i>
- J -	
jugement de divorce	<i>decree of divorce; divorce decree</i>
jugement irrévocable	<i>decree absolute; decree absolute of divorce</i>
jugement irrévocable de divorce	<i>decree absolute; decree absolute of divorce</i>
- K -	
- L -	
lien conjugal	<i>marriage tie; marriage bond</i>
lieu de résidence	<i>place of abode; place of residence</i>
litige matrimonial	<i>matrimonial dispute</i>
<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i>	Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act
<i>Loi sur le divorce, 1985</i>	Divorce Act, 1985
<i>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</i>	Marriage (Prohibited Degrees) Act
- M -	
mari	<i>husband</i>
mariage civil	<i>civil marriage</i>
mariage religieux	<i>religious marriage</i>
mauvais traitements	<i>physical abuse; physical violence</i>
médiateur familial	<i>family mediator</i>
mesures accessoires	<i>corollary relief</i>
mesures provisoires	<i>interim relief</i>
monogamie	<i>monogamy</i>
motifs de divorce	<i>grounds for divorce</i>

Divorce

- N -	
nom marital	<i>married name</i>
- O -	
obtenir le divorce	<i>get a divorce (to)</i>
occupation du foyer conjugal	<i>occupation of marital home; occupation of matrimonial home</i>
ordonnance alimentaire	<i>maintenance order; order to provide support; support order</i>
ordonnance alimentaire au profit d'un enfant	<i>child support order</i>
ordonnance alimentaire au profit d'un époux	<i>spousal support order</i>
- P -	
partage égal de l'actif familial	<i>equal division of family assets</i>
pension alimentaire	<i>alimony; maintenance; support allowance</i>
pension alimentaire pour les enfants	<i>child support</i>
pension alimentaire versée à un époux	<i>spousal support</i>
période de résidence	<i>residence days</i>
personne à charge	<i>dependant; dependent</i>
problème conjugal	<i>marital problem</i>
procédure en divorce	<i>action for divorce; divorce action; divorce proceeding; proceeding for divorce</i>
prononcé du divorce	<i>granting of the divorce</i>
prononcer un jugement de divorce	<i>grant a divorce (to)</i>
- Q -	
- R -	
réconciliation	<i>reconciliation</i>
réponse à la requête en divorce	<i>answer to petition for divorce</i>
reprise de la cohabitation	<i>resumption of cohabitation</i>
reprise de la vie commune	<i>resumption of cohabitation</i>

Divorce

requérant	<i>petitioner</i>
requérante	<i>petitioner</i>
requête en divorce	<i>petition for divorce</i>
résidence	<i>abode;</i> <i>residence</i>
résidence familiale	<i>marital home;</i> <i>matrimonial home;</i> <i>matrimonial residence</i>
résidence habituelle	<i>habitual residence;</i> <i>ordinary place of residence;</i> <i>ordinary residence</i>
rupture définitive du mariage	<i>permanent breakdown of marriage</i>
rupture du mariage	<i>marriage breakdown</i>
- S -	
séparation des époux pendant un an avant le prononcé du divorce	<i>separation of the spouses for a year before a divorce is granted</i>
services de consultation matrimoniale	<i>marriage counselling</i>
services de médiation	<i>mediation services</i>
sérvices physiques	<i>physical abuse;</i> <i>physical violence</i>
situation de famille	<i>marital status</i>
situation familiale	<i>marital status</i>
subvenir à ses propres besoins	<i>provide for oneself (to)</i>
- T -	
tribunal compétent	<i>court of competent jurisdiction;</i> <i>tribunal of competent jurisdiction</i>
tribunal de la famille	<i>family court</i>
Tribunal familial à juridiction regroupée (N.-B.)	<i>Unified Family Court (N.-B.)</i>
Tribunal familial unifié	<i>Unified Family Court</i>
Tribunal unifié de la famille	<i>Unified Family Court</i>
- U -	
- V -	
versement de pension alimentaire	<i>support payment</i>
vie conjugale	<i>married life</i>
violence conjugale	<i>domestic violence</i>
violence domestique	<i>domestic violence</i>

Divorce

violence physique	<i>physical abuse;</i> <i>physical violence</i>
violence psychologique	<i>mental abuse;</i> <i>mental cruelty;</i> <i>psychological abuse</i>
vivre séparément pendant au moins un an	<i>live apart for at least one year (to)</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.